

# Heb

## Chapter 11

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ  
Есть же- вера надеемых основание вещей обличение не-  
[G1510](#) [G1161](#) [G4102](#) [G1679](#) [G5287](#) [G4229](#) [G1650](#) [G3756](#)

βλεπομένων.  
видимых  
[G0991](#)

| Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом.

2 ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.  
в- этой ибо- засвидетельствованы - старцы  
[G1722](#) [G3778](#) [G1063](#) [G3140](#) [G3588](#) [G4245](#)

| В ней свидетельствованы древние.

3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας, ῥήματι Θεοῦ, εἰς τὸ μὴ  
Верою понимаем устроены - века словом Бога так-что - не-  
[G4102](#) [G3539](#) [G2675](#) [G3588](#) [G0165](#) [G4487](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3361](#)

ἐκ φαινομένων, τὸ βλεπόμενον γεγονέναι.  
из- являемого - видимое произошло  
[G1537](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1096](#)

| Верою познаем, что веки устроены словом Божиим, так что из невидимого произошло видимое.

4 Πίστει πλείονα θυσίαν, Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκεν τῷ Θεῷ; δι'  
Верою лучшую жертву Авель чем- Каин принёс - Богу через-  
[G4102](#) [G4119](#) [G2378](#) [G0006](#) [G3844](#) [G2535](#) [G4374](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#)

ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις  
которую засвидетельствован быть праведным свидетельствующего о- - дарах  
[G3739](#) [G3140](#) [G1510](#) [G1342](#) [G3140](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1435](#)

αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ; καὶ δι' αὐτῆς, ἀποθανῶν, ἔτι λαλεῖ.  
его - Бога и- через- неё умерший ещё говорит  
[G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1223](#) [G0846](#) [G0599](#) [G2089](#) [G2980](#)

| Верою Авель принес Богу жертву лучшую, нежели Каин; его получил свидетельство, что он праведен, как засвидетельствовал Бог о дарах его; его он и по смерти говорит еще.

5 Πίστει Ἐνώχ μετετέθη, τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ἠύρισκετο,  
Верою Енох переселён-был - не- увидеть смерти и- не- находился  
[G4102](#) [G1802](#) [G3346](#) [G3588](#) [G3361](#) [G3708](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός; πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως,  
потому-что переселил его - Бог прежде ибо- - переселения  
[G1360](#) [G3346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4253](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3331](#)

μεμαρτύρηται εὐαρεστηκεῖναι τῷ Θεῷ.  
засвидетельствовано угодившим-быть - Богу  
[G3140](#) [G2100](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Верою Енох переселен был так, что не видел смерти; и не стало его, потому что Бог переселил его. Ибо прежде переселения своего получил он свидетельство, что угодил Богу.

6 χωρὶς δὲ πίστεως, ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι. πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν  
 без же- веры невозможно угодить поверить ибо- надобно -  
[G5565](#) [G1161](#) [G4102](#) [G0102](#) [G2100](#) [G4100](#) [G1063](#) [G1163](#) [G3588](#)

προσερχόμενον τῷ Θεῷ, ὅτι ἔστιν, καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν,  
 приступающему - Богу что существует и- - ищущим Его  
[G4334](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1567](#) [G0846](#)

μισθαποδότης γίνεται.  
 воздаятелем становится  
[G3406](#) [G1096](#)

| Α без веры угодить Богу невозможно; ибо надобно, чтобы приходящий к Богу веровал, что Он есть, и ищущим Его воздает.

7 Πίστει χρηματισθεῖς, Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεῖς,  
 Верою получив-откровение Ной о- - ещё-не видимом благоговей  
[G4102](#) [G5537](#) [G3575](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3369](#) [G0991](#) [G2125](#)

κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ; δι' ἧς  
 построил ковчег для- спасения - дома своего через- который  
[G2680](#) [G2787](#) [G1519](#) [G4991](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3739](#)

κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης, ἐγένετο κληρονόμος.  
 осудил - мир и- - по- вере праведности стал наследником  
[G2632](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4102](#) [G1343](#) [G1096](#) [G2818](#)

| Верою Ной, получив откровение о том, что еще не было видимо, благоговей приготовил ковчег для спасения дома своего; ею осудил он (весь) мир, и сделался наследником праведности по вере.

8 Πίστει καλούμενος, Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν  
 Верою призываемый Авраам послушал выйти в- место которое должен-был  
[G4102](#) [G2564](#) [G0011](#) [G5219](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5117](#) [G3739](#) [G3195](#)

λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν, μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.  
 получить в- наследство и- вышел не- зная куда идет  
[G2983](#) [G1519](#) [G2817](#) [G2532](#) [G1831](#) [G3361](#) [G1987](#) [G4226](#) [G2064](#)

| Верою Авраам повиновался призыванию идти в страну, которую имел получить в наследие, и пошел, не зная, куда идет.

9 Πίστει παρώκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας, ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς  
 Верою поселился в- землю - обетования как чужую в- шатрах  
[G4102](#) [G3939](#) [G1519](#) [G1093](#) [G3588](#) [G1860](#) [G5613](#) [G0245](#) [G1722](#) [G4633](#)

κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, τῶν συνκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας  
 живя с- Исааком и- Иаковом - сонаследниками - обетования  
[G2730](#) [G3326](#) [G2464](#) [G2532](#) [G2384](#) [G3588](#) [G4789](#) [G3588](#) [G1860](#)

τῆς αὐτῆς;  
 - того-же  
[G3588](#) [G0846](#)

| Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования;

10 ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσιν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ  
 ожидал ибо- - - основания имеющий город которого строитель и-  
[G1551](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2310](#) [G2192](#) [G4172](#) [G3739](#) [G5079](#) [G2532](#)

δημιουργὸς ὁ Θεός.  
 творец - Бог  
[G1217](#) [G3588](#) [G2316](#)

ибо он ожидал города, имеющего основание, которого художник и строитель Бог.

- 11 Πίστει καὶ, αὐτῇ Σάρρα [στεῖρα], δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος  
Верю и- сама Сарра бесплодная силу для- зачатия семени  
[G4102](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4564](#) [G4723](#) [G1411](#) [G1519](#) [G2602](#) [G4690](#)

ἔλαβεν, καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἠγήσατο τὸν  
получила и- сверх- времени возраста поскольку верным почла -  
[G2983](#) [G2532](#) [G3844](#) [G2540](#) [G2244](#) [G1893](#) [G4103](#) [G2233](#) [G3588](#)

ἐπαγγελάμενον.

Обещавшего

[G1861](#)

Верю и сама Сарра (будучи неплодна) получила силу к принятию семени, и не по времени возраста родила, ибо знала, что верен Обещавший.

- 12 διὸ καὶ ἀφ' ἑνός, ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νεκρωμένου, καθὼς τὰ  
потому и- от- одного родились и- притом омертвелога как -  
[G1352](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1520](#) [G1080](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3499](#) [G2531](#) [G3588](#)

ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ ὡς ἢ ἄμμος ἢ παρὰ τὸ  
звёзды - неба - множеством и- как - песок - у- -  
[G0798](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G4128](#) [G2532](#) [G5613](#) [G3588](#) [G0285](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#)

χεῖλος τῆς θαλάσσης, ἢ ἀναρίθμητος.  
берега - моря - бесчисленный

[G5491](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G0382](#)

И потому от одного, и притом омертвелога, родилось так много, как много звезд на небе и как бесчислен песок на берегу морском.

- 13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ κομισάμενοι τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ  
По- вере умерли эти все не- получив - обетования но-  
[G2596](#) [G4102](#) [G0599](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3361](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1860](#) [G0235](#)

πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες, καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι  
издалека их увидев и- приветствовав и- исповедав что чужеземцы  
[G4207](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0782](#) [G2532](#) [G3670](#) [G3754](#) [G3581](#)

καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.  
и- странники они-есть на- - земли

[G2532](#) [G3927](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

Все сии умерли в вере, не получив обетований, а только издали видели оные, и радовались, и говорили о себе, что они странники и пришельцы на земле;

- 14 οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες, ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν.  
- ибо- таковое говорящие являют что отечество ищут  
[G3588](#) [G1063](#) [G5108](#) [G3004](#) [G1718](#) [G3754](#) [G3968](#) [G1934](#)

ибо те, которые так говорят, показывают, что они ищут отечества.

- 15 καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευον, ἀφ' ἧς ἐξέβησαν, εἶχον  
и- если действительно- то помнили от- которого вышли имели-бы  
[G2532](#) [G1487](#) [G3303](#) [G1565](#) [G3421](#) [G0575](#) [G3739](#) [G1545](#) [G2192](#)

ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι;  
бы- время вернуться

[G0302](#) [G2540](#) [G0344](#)

И если бы они в мыслях имели то отечество, из которого вышли, то имели бы время возвратиться;

16 νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανίου; διὸ οὐκ  
 ныне же- лучшего стремятся то- есть небесного потому не-  
[G3568](#) [G1161](#) [G2909](#) [G3713](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2032](#) [G1352](#) [G3756](#)  
 ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ Θεός, Θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν; ἠτοίμασεν γὰρ  
 стыдится их - Бог Богом называться их приготовил ибо-  
[G1870](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2316](#) [G1941](#) [G0846](#) [G2090](#) [G1063](#)  
 αὐτοῖς πόλιν.  
 им город  
[G0846](#) [G4172](#)

но они стремились к лучшему, то есть к небесному; посему и Бог не стыдится их, называя Себя их Богом: ибо Он приготовил им город.

17 Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ; πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ  
 Верою принёс Авраам - Исаака искушаемый и- - единородного  
[G4102](#) [G4374](#) [G0011](#) [G3588](#) [G2464](#) [G3985](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3439](#)  
 προσέφερεν, ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος  
 приносил - - обетования принявший  
[G4374](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1860](#) [G0324](#)

Верою Авраам, будучи искушаем, принес в жертву Исаака и, имея обетование, принес единородного,

18 πρὸς ὃν ἐλαλήθη, ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα;  
 к- которому сказано-было что В- Исааке наречётся тебе семя  
[G4314](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3754](#) [G1722](#) [G2464](#) [G2564](#) [G4771](#) [G4690](#)

о котором было сказано: в Исааке наречется тебе семя.

19 λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν -- δυνατὸς ὁ Θεός, ὅθεν  
 рассудив что и- из- мёртвых воскрешать силен - Бог откуда  
[G3049](#) [G3754](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3498](#) [G1453](#) [G1415](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3606](#)  
 αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ, ἐκομίσατο.  
 его и- в- притче получил-обратно  
[G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3850](#) [G2865](#)

Ибо он думал, что Бог силен и из мертвых воскресить, почему и получил его в предзнаменование.

20 Πίστει καὶ περὶ μελλόντων, εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἠσαῦ.  
 Верою и- о- грядущем благословил Исаак - Иакова и- - Исава  
[G4102](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3195](#) [G2127](#) [G2464](#) [G3588](#) [G2384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2269](#)

Верою в будущее Исаак благословил Иакова и Исава.

21 Πίστει Ἰακώβ, ἀποθνήσκων, ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ εὐλόγησεν, καὶ  
 Верою Иаков умирая каждого - сыновей Иосифа благословил и-  
[G4102](#) [G2384](#) [G0599](#) [G1538](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2501](#) [G2127](#) [G2532](#)  
 προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.  
 поклонился на- - верх - жезла своего  
[G4352](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0206](#) [G3588](#) [G4464](#) [G0846](#)

Верою Иаков, умирая, благословил каждого сына Иосифова и поклонился на верх жезла своего.

22 Πίστει Ἰωσήφ, τελευτῶν, περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν,  
 Верою Иосиф кончаясь об- - исходе - сыновей Израиля вспомнил  
[G4102](#) [G2501](#) [G5053](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1841](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G3421](#)

καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.  
 и- о- - костях своих заповедал  
[G2532](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3747](#) [G0846](#) [G1781](#)

Верою Иосиф, при кончине, напоминал об исходе сынов Израилевых и завещал о костях своих.

23 Πίστει Μωϋσῆς, γεννηθεὶς, ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ,  
 Верою Моисей родившись скрыт-был три-месяца от- - родителей своих  
[G4102](#) [G3475](#) [G1080](#) [G2928](#) [G5150](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

διότι εἶδον ἄστεϊον τὸ παιδίον; καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ  
 потому-что увидели красивым - дитя и- не- убоялись -  
[G1360](#) [G3708](#) [G0791](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5399](#) [G3588](#)

διάταγμα τοῦ βασιλέως.  
 повеления - царя  
[G1297](#) [G3588](#) [G0935](#)

Верою Моисей по рождении три месяца скрываема был родителями своими, ибо видели они, что дитя прекрасно, и не уstraшили царского повеления.

24 Πίστει Μωϋσῆς, μέγας γενόμενος, ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς  
 Верою Моисей великим став отказался называться сыном дочери  
[G4102](#) [G3475](#) [G3173](#) [G1096](#) [G0720](#) [G3004](#) [G5207](#) [G2364](#)

Φαραώ;  
 Φαραона  
[G5328](#)

Верою Моисей, придя в возраст, отказался называться сыном дочери фараоновой,

25 μᾶλλον ἐλόμενος συνκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ, ἢ πρόσκαιρον  
 лучше избрав страдать-вместе с- народом - Бога чем временное  
[G3123](#) [G0138](#) [G4778](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2228](#) [G4340](#)

ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν;  
 иметь греха наслаждение  
[G2192](#) [G0266](#) [G0619](#)

и лучше захотел страдать с народом Божиим, нежели иметь временное греховное наслаждение,

26 μείζονα πλοῦτον ἠγησάμενος, τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν, τὸν ὀνειδισμόν τοῦ  
 большее богатство почтя - Египта сокровищ - поношение -  
[G3173](#) [G4149](#) [G2233](#) [G3588](#) [G0125](#) [G2344](#) [G3588](#) [G3680](#) [G3588](#)

Χριστοῦ; ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.  
 Христово взирал ибо- на- - воздаяние  
[G5547](#) [G0578](#) [G1063](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3405](#)

и поношение Христово почел большим для себя богатством, нежели Египетские сокровища; ибо он взирал на воздаяние.

27 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως; τὸν  
 Верою оставил Египет не- убоявшись - гнева - царя -  
[G4102](#) [G2641](#) [G0125](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2372](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)

γὰρ ἀόρατον ὡς ὄρων, ἐκατέρησεν.  
 ибо- Невидимого как видя терпел  
[G1063](#) [G0517](#) [G5613](#) [G3708](#) [G2594](#)

Верою оставил он Египет, не убоившись гнева царского, ибо он, как бы видя Невидимого, был тверд.

- 28 Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ  
Верою совершил - пасху и- - пролитие - крови чтобы не-  
[G4102](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4378](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2443](#) [G3361](#)
- ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγη αὐτῶν.  
- губитель - первенцев коснулся их  
[G3588](#) [G3645](#) [G3588](#) [G4416](#) [G2345](#) [G0846](#)

Верою совершил он Пасху и пролитие крови, дабы истребитель первенцев не коснулся их.

- 29 Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν, ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς; ἧς  
Верою перешли - Красное Море как по- суше земле которое  
[G4102](#) [G1224](#) [G3588](#) [G2063](#) [G2281](#) [G5613](#) [G1223](#) [G3584](#) [G1093](#) [G3739](#)
- πεῖραν λαβόντες, οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.  
испытание предприняв - Египтяне поглощены-были  
[G3984](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0124](#) [G2666](#)

Верою перешли они Черное море, как по суше, — на что покусившись, Египтяне потонули.

- 30 Πίστει τὰ τεῖχη Ἱεριχώ ἔπεσαν, κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.  
Верою - стены Иерихона пали окружённые в-течение- семи дней  
[G4102](#) [G3588](#) [G5038](#) [G2410](#) [G4098](#) [G2944](#) [G1909](#) [G2033](#) [G2250](#)

Верою пали стены Иерихонские, по семидневном обхождении.

- 31 Πίστει Ῥαὰβ ἢ πόρνη, οὐ συναπόλετο τοῖς ἀπειθήσασιν, δεξαμένη  
Верою Раав - блудница не- погибла-вместе с- непокорными принявши  
[G4102](#) [G4460](#) [G3588](#) [G4204](#) [G3756](#) [G4881](#) [G3588](#) [G0544](#) [G1209](#)
- τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης.  
- лазутчиков с- миром  
[G3588](#) [G2685](#) [G3326](#) [G1515](#)

Верою Раав блудница, с миром приняв соглядатаев (и проводив их другим путем), не погибла с неверными.

- 32 Καὶ τί ἔτι λέγω? ἐπιλείψει με γὰρ, διηγούμενον ὁ χρόνος, περὶ  
И- что ещё говорю не-хватит мне ибо- повествующему - время о-  
[G2532](#) [G5101](#) [G2089](#) [G3004](#) [G1952](#) [G1473](#) [G1063](#) [G1334](#) [G3588](#) [G5550](#) [G4012](#)
- Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ἴεφθάε, Δαυίδ τε, καὶ Σαμουήλ, καὶ τῶν  
Гедеоне Вараке Самсоне Иеффае Давиде и- и- Самуиле и- -  
[G1066](#) [G0913](#) [G4546](#) [G2422](#) [G1138](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4545](#) [G2532](#) [G3588](#)
- προφητῶν;  
пророках  
[G4396](#)

И что еще скажу? Недостанет мне времени, чтобы повествовать о Гедеоне, о Вараке, о Самсоне и Иеффае, о Давиде, Самуиле и (других) пророках,

- 33 οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην,  
которые через- веру победили царства творили праведность  
[G3739](#) [G1223](#) [G4102](#) [G2610](#) [G0932](#) [G2038](#) [G1343](#)
- ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων;  
достигли обетований заградили пасти львов  
[G2013](#) [G1860](#) [G5420](#) [G4750](#) [G3023](#)

которые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов,

34 ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ  
 угасили силу огня бежали острия меча укрепились от-  
[G4570](#) [G1411](#) [G4442](#) [G5343](#) [G4750](#) [G3162](#) [G1412](#) [G0575](#)  
 ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν  
 немощи становились сильными в- войне станы обращали-в-бегство  
[G0769](#) [G1096](#) [G2478](#) [G1722](#) [G4171](#) [G3925](#) [G2827](#)  
 ἀλλοτρίων.  
 чужих  
[G0245](#)

| угасали силу огня, избегали острия меча, укрепились от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих;

35 ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν; ἄλλοι δὲ  
 получали жёны из- воскресения - мёртвых своих другие же-  
[G2983](#) [G1135](#) [G1537](#) [G0386](#) [G3588](#) [G3498](#) [G0846](#) [G0243](#) [G1161](#)  
 ἐτυμpanίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος  
 были-замучены не- приняв - избавление чтобы лучшего  
[G5178](#) [G3756](#) [G4327](#) [G3588](#) [G0629](#) [G2443](#) [G2909](#)  
 ἀναστάσεως τύχῳσιν.  
 воскресения достигнуть  
[G0386](#) [G5177](#)

| жёны получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения, дабы получить лучшее воскресение;

36 ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων, πείραν ἔλαβον; ἔτι, δὲ δεσμῶν  
 другие же- насмешек и- бичеваний испытание получили ещё же- уз  
[G2087](#) [G1161](#) [G1701](#) [G2532](#) [G3148](#) [G3984](#) [G2983](#) [G2089](#) [G1161](#) [G1199](#)  
 καὶ φυλακῆς.  
 и- темницы  
[G2532](#) [G5438](#)

| другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу,

37 ἐλιθάσθησαν, Πέπειράσθησαν, ἐπίρσθησαν, ἐν φόνῳ  
 побиваемы-камнями-были искушаемы-были перепиливаемы-были в- убийстве  
[G3034](#) [G3985](#) [G4249](#) [G1722](#) [G5408](#)  
 μαχαίρης ἀπέθανον; περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν,  
 меча умирали скитались в- овечьих-шкурах в- козьих кожах  
[G3162](#) [G0599](#) [G4022](#) [G1722](#) [G3374](#) [G1722](#) [G0122](#) [G1192](#)  
 ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι;  
 лишаемые угнетаемые мучимые  
[G5302](#) [G2346](#) [G2558](#)

| были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления;

38 ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος; ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι, καὶ  
 которых не- был достоин - мир по- пустыням скитающиеся и-  
[G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0514](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1909](#) [G2047](#) [G4105](#) [G2532](#)  
 ὄρεσιν, καὶ σπηλαίοις, καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.  
 горам и- пещерам и- - расселинам - земли  
[G3735](#) [G2532](#) [G4693](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3692](#) [G3588](#) [G1093](#)

те, которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли.

39 Καὶ οὗτοι πάντες, μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως, οὐκ ἔκομίσαντο  
И- эти все засвидетельствованные через- - веру не- получили  
[G2532](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3140](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3756](#) [G2865](#)

τὴν ἐπαγγελίαν;  
- обетование  
[G3588](#) [G1860](#)

И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного,

40 τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς  
- Бога о- нас лучшее что-то предусмотревшего чтобы не- без  
[G3588](#) [G2316](#) [G4012](#) [G1473](#) [G2909](#) [G5100](#) [G4265](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5565](#)

ἡμῶν τελειωθῶσιν.  
нас достигли-совершенства  
[G1473](#) [G5048](#)

потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства.